

# *Anita Leonor González Muñoz*

*English <> Spanish Translator*

*French > Spanish Translator*

*Padre Mariano 182, Apt. 55 – Providencia - Santiago - Chile.*

*Telephone (56-2) 236 04 68 - Mobile (56-9) 432 80 31*

*E-mail: [agonzalezm@wordservice.cl](mailto:agonzalezm@wordservice.cl) Website: [www.wordservice.cl](http://www.wordservice.cl)*

*MSN hotmail: [jioan\\_rangeeni@hotmail.com](mailto:jioan_rangeeni@hotmail.com) MSN yahoo: [jioan\\_rangeeni](mailto:jioan_rangeeni)*

*<http://www.proz.com/pro/87437>*

## PROFESSIONAL TITLE

**English <> Spanish Translator and Conference Interpreter**

**French > Spanish Translator and Contact Interpreter**

## GENERAL BACKGROUND

- Translator Certified by the Chilean Minister of Education
- 10 years experience as English <> Spanish Translator
- 4 years experience as Professor of English <> Spanish Translation, English Writing Skills at Escuela Latinoamericana de Idiomas ([www.eladi.cl](http://www.eladi.cl))
- Member of the Chilean Registry of Individuals with English Language Skills (Professional Level)
- Test of English for International Communication TOEIC, 2004, Score 905, 1<sup>st</sup> Level (990 Maximum)
- Assistance to the I and II Latinoamerican Congress on Translation and Interpreting organized by the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar))
- Currently working with different national and international companies in the areas of business, technical/engineering, law, religion, IT and communications, social topics, etc. although I have worked with any kind of documents
- Currently translating English documents into Spanish for a web site in India ([www.osho.com](http://www.osho.com)) and manuals for a US, Canadian, UK and Finish companies
- **My rates are US\$0.05 per word English <> Spanish. Open to negotiation for large volumes.**
- **Specilized in:**  
**Technical and Engineering :** User's Manuals, Technical Specifications for detail engineering and mining , field instrumentation in general, process control (valve control, heat transfer equipments, measuring products, handheld devices, beltscales, conveyor belts, precipitators, integrators, metal detectors, cheickweighers, sensors, motion monitors, feeder managers, protection relays, DPSs, etc.);  
**IT and communications:** Software and hardware applications for detail engineering, field instrumentation and process control (AMS applications, Valvelink diagnostics, DeltaV), logistics, WMS, TMS, supply chain management;

**Law:** legal documents in general and related to detail engineering and mining (contracts, agreements, public offerings, bidding conditions, technical, administrative and economic offers, POs, audit reports, quality reports, quality and safety standards);

**Social Issues:** ecclesial documents, social projects, meditation and philosophical issues, alternative therapies

- Advance level PC-based environment, and user level MAC-based environment. Good command of Computing and Internet skills
- Software and tools: Wordfast, Windows 98 y XP, MS-Office para Windows 98 y XP, Outlook Express, Adobe Acrobat 6.0 Profesional, Adobe Reader 6.0, Acrobat Distiller 6.0, Page Maker 7.0, Free-Hand 10, Photoshop 7.0, Corel Draw, Adobe In Design CS Version, QuarkXpress 6, Illustrator Cs, Flash MX, After Effects 6, Robohelp, Dreamweaver MX, Winzip 8.1, Winrar
- 24/7 ADSL, Lexmark and Epson Printers, Scanner.

*Over 1,000,000 words translated per year  
4,500 to 5,000 words translated per day on average  
Excellent command of Spanish Language*

#### **HIGHER EDUCATION**

- 1994            **English <> Spanish Translation and Conference Interpreting Diploma**  
Escuela Latinoamericana de Idiomas (ELADI), Santiago, Chile.  
Suma Cum Laude  
[www.eladi.cl](http://www.eladi.cl)
- 1994            **French < Spanish Translation and Contact Interpreting**  
Escuela Latinoamericana de Idiomas (ELADI), Santiago, Chile.  
Suma Cum Laude  
[www.eladi.cl](http://www.eladi.cl)
- 1992 - 1993    **French Studies (Intermediate and Advanced Levels)**  
The Chilean-French Institute of Culture, de Santiago, Chile.  
[www.icf.cl](http://www.icf.cl)
- 1997 - 1998    **English Teaching**  
The British Institute (Instituto Profesional Chileno Británico de Cultura),  
Santiago, Chile.  
[www.britanico.cl](http://www.britanico.cl)
- 1997            **Technical Diploma English Language Specilization**  
granted by the Bristish Institute (Instituto Profesional Chileno Británico de  
Cultura), Santiago, Chile.  
[www.britanico.cl](http://www.britanico.cl)

## WORKING EXPERIENCE

Since 1994, I have been working as a full time free-lance translator, proof-reader and glossary builder through the translation agency Word Service ([www.wordservice.cl](http://www.wordservice.cl)) for different institutions and national and international companies.

### Companies I have worked with at a national level (based in Chile):

#### **INDUSTRIAL:**

**AMF Seguridad**

[www.amfseguridad.cl](http://www.amfseguridad.cl)

**Basf Chile S.A.**

[www.basf-chile.cl](http://www.basf-chile.cl)

**Corporación de Bienes de Capital**

[www.cbc.cl](http://www.cbc.cl)

**Emin Ingeniería y Construcción**

[www.emin.cl](http://www.emin.cl)

**Empresas Iansa S.A.**

[www.empresasiansa.cl](http://www.empresasiansa.cl)

**Esso**

[www.exxonmobile.com](http://www.exxonmobile.com)

**Flygt Chile S.A.**

[www.flygtchile.cl](http://www.flygtchile.cl)

**Hormigones Transex**

[www.transex.cl](http://www.transex.cl)

**INECO**

[www.ineco.cl](http://www.ineco.cl)

**MADECO S.A.**

[www.madeco.cl](http://www.madeco.cl)

**Marinetti S.A.**

[www.marinetti.cl](http://www.marinetti.cl)

**Multitécnica S.A.**

[www.multitecnica.cl](http://www.multitecnica.cl)

**Profrío**

**Protema**

[www.tic.protema.ltda.cl](http://www.tic.protema.ltda.cl)

**Pueblos del Sur**

[www.pueblosdelsur.cl](http://www.pueblosdelsur.cl)

**Quito Internacional**

[www.seidlitz.com](http://www.seidlitz.com)

**Shell**

[www.shell.cl](http://www.shell.cl)

**Terranova S.A.**

**Thyssen Aceros y Servicios**

[www.thyssenkrupp.cl](http://www.thyssenkrupp.cl)

#### **COMMUNICATIONS AND IT:**

**Compuchile**

[www.compuchile.cl](http://www.compuchile.cl)

**Diario La Segunda**

[www.lasegunda.com](http://www.lasegunda.com)

**Entel**

[www.entel.cl](http://www.entel.cl)

**Moore Chile S.A.**

[www.moorechile.cl](http://www.moorechile.cl)

**Packard Bell**

[www.packardbell.cl](http://www.packardbell.cl)

**Reifschneider**

[www.fujifilm.cl](http://www.fujifilm.cl)

**GTech Corporation Chile S.A.**  
Translation of Lottery Standards  
[www.gtech.com](http://www.gtech.com)

**Merconet**  
[www.merconet.cl](http://www.merconet.cl)

**AGRICULTURAL :**  
**FEDEFruta (Federación Gremial de Productores de Frutas)**  
[www.fedefruta.cl](http://www.fedefruta.cl)

**Proa Ltda.**

**MARKETING - ADVERTISING:**  
**Arcadia S.A.**

**Bowen & Asociados**  
[www.masmarketing.cl](http://www.masmarketing.cl)

**Buy Direct S.A.**

**Diseño Imagen Ltda.**

**LAW:**  
**Abud & Cía Abogados**  
[www.abudycia.cl](http://www.abudycia.cl)

**Ossandón, Uribe y Hübner**  
[www.ossandonabogados.cl](http://www.ossandonabogados.cl)

**MEDICINE AND HEALTH:**  
**Fundación de Salud el Teniente**  
[www.fusat.cl](http://www.fusat.cl)

**Fundación Gantz**  
[www.gantz.cl](http://www.gantz.cl)

**Isapre Consalud**  
[www.consalud.cl](http://www.consalud.cl)

**RELIGION:**  
**Conferencia Episcopal de Chile**  
[www.episcopado.cl](http://www.episcopado.cl)

**TNT Express Worldwide**  
Translation of Informative texts  
[www.tnt.cl](http://www.tnt.cl)

**TVN**  
[www.tvn.cl](http://www.tvn.cl)

**Viña Concha y Toro**  
[www.conchaytoro.cl](http://www.conchaytoro.cl)

**Gráfica Chilena S.A.**

**Kontacto Global S.A.**  
[www.kontactoglobal.cl](http://www.kontactoglobal.cl)

**Inter-Media**  
[www.inter-media.cl](http://www.inter-media.cl)

**Mediterráneo S.A.**

**Valdemosa**

**Propam**  
[www.ust.cl](http://www.ust.cl)

**Schering de Chile**  
[www.schering.cl](http://www.schering.cl)

**Obispado de San Felipe**  
[www.obispadosanfelipe.cl](http://www.obispadosanfelipe.cl)

**Columban Sisters**

**Fundación SEPEC**

**Instituto de Educación Rural (IER)**

[www.ier.cl](http://www.ier.cl)

**ISPAJ**

[www.ispaj.cl](http://www.ispaj.cl)

**GOVERNMENT:**

**Chilean Air Force**

[www.fach.cl](http://www.fach.cl)

**Fidae**

[www.fidae.cl](http://www.fidae.cl)

**INN**

[www.inn.cl](http://www.inn.cl)

**SPORTS AND RECREATION:**

**Andes Films S.A.**

[www.andesfilms.cl](http://www.andesfilms.cl)

**Fedachi (Federación Atlética de Chile)**

[www.fedachi.cl](http://www.fedachi.cl)

**International companies I have worked with:**

The translation work with these companies is based on a third party basis.

**Dlsoft**

[www.dlsoft.com](http://www.dlsoft.com)

**Loftware Inc.**

[www.loftware.com](http://www.loftware.com)

**Manhattan Associates**

[www.manh.com](http://www.manh.com)

**Nugget Inc.**

[www.nugget.com](http://www.nugget.com)

**Obispado de Rancagua**

**Obispado de Linares**

[www.obislin.cl](http://www.obislin.cl)

**Solmiru (Sociedad Misionera Rural)**

**Vicaría Zona Centro**

**Municipalidad de Peñalolén**

[www.penalolen.cl](http://www.penalolen.cl)

**SENAME**

[www.sename.cl](http://www.sename.cl)

**Unicef**

[www.unicef.cl](http://www.unicef.cl)

**Federación Nacional de Patinaje sobre Ruedas**

**Provia Software Inc.**

[www.provia.com](http://www.provia.com)

**Thermo Electron**

[www.thermo.com](http://www.thermo.com)

**Vamp Ltd.**

[www.vamp.fi](http://www.vamp.fi)

Santiago-Chile, May 2005.